

Bürkle GmbH

Rheinauen 5 | D - 79415 Bad Bellingen
Telefon +49 (0) 76 35 8 27 95-0
Telefax +49 (0) 76 35 8 27 95-31
info@buerkle.de | www.buerkle.de

Pumpen | Probenehmer | Laborbedarf
für Labor, Industrie und Wissenschaft

Pumps | Sampling | Plastic Labware
for Laboratory, Industry, Science



Gebrauchsanleitung

Directions for use | Instrucciones para el uso | Instruction d'emploi | Инструкция по пользованию



Art.-Nr. 5326-0001 / 5326-0002

Flüssigkeits-Sammler, Daumenöffnung

Liquid-Sampler, open with thumb

Colector de líquido, perforación para el pulgar

Préleveur de liquide avec ouverture au pouce

Пробоотборник для жидкостей, открывается большим пальцем

Allgemeine Sicherheitsbestimmungen

- ▶ Diese Gebrauchsanleitung vor Gebrauch sorgfältig lesen.
- ▶ Diese Gebrauchsanleitung für alle Benutzer zugänglich aufbewahren.
- ▶ Nichtbeachtung der Gebrauchsanleitung löst die Garantiebedingungen für das Produkt und kann zu schweren Personen- und Sachschäden führen.
- ▶ Das Gerät darf nur von qualifiziertem Fachpersonal benutzt werden.

Sicherheitshinweise vor Gebrauch

- ▶ Herstellerangaben und Sicherheitshinweise des zu beprobenden Mediums beachten.
- ▶ Bei der Beprobung von Gefahrgut die technischen Regeln für Gefahrstoffe (gemäß TRGS) beachten und angemessene Schutzausrüstung tragen.
- ▶ Das Gerät nur im Rahmen der Materialbeständigkeit und bestimmungsgemäß verwenden. Jede andere Art der Verwendung wirkt sich auf Gewährleistung/ Garantie aus.
- ▶ Bei der Bedienung nie Gewalt anwenden.

! WARNUNG!

Schädigung der Atemwege und anderer Organe durch austretende oder ausgasende Medien.

- ▶ Bei Beprobung von Gefahrgut Sicherheitsdatenblatt des zu beprobenden Mediums beachten.
- ▶ Angemessene Schutzausrüstung tragen.

HINWEIS!

Vor Gebrauch muss der Artikel im Umfang ihres (validierten) Reinigungsprozesses gereinigt werden.

- ▶ Maßnahmen der manuellen Reinigung müssen im Reinigungs-/Desinfektionsbereich und unter Beachtung des Arbeitsschutzes durchgeführt werden.
- ▶ Materialbeständigkeit beachten.

Sicherheitshinweise während und nach Gebrauch

- ▶ Das Gerät ist im Temperaturbereich von 0 - 60 °C verwendbar.
- ▶ Bei der Anwendung keine Hebelbewegungen ausführen. Gerät kann verbogen werden.
- ▶ Der Probenahmebereich muss frei von Stör- und Gefahrenquellen sein (z. B. drehende Teile).

Aufbau und Funktion

- ▶ Das Gerät besteht aus Edelstahl V4A (1.4404).
- ▶ Das Gerät ist zum Beprobieren von Flüssigkeiten und niedrig viskosen Medien ohne feste Bestandteile geeignet.
- ▶ Das Gerät ist nur zur Probenahme und nicht zum Dauereinsatz geeignet.
- ▶ Das Gerät ist nicht zur Lagerung von Proben geeignet.
- ▶ Das Gerät ist wartungsfrei und zur Dampfsterilisation (bis 121 °C) geeignet.

Medium berührende Teile

- ▶ Edelstahl V4A (1.4404)

Schäden an der Verpackung umgehend beim Spediteur/ Lieferant anzeigen.

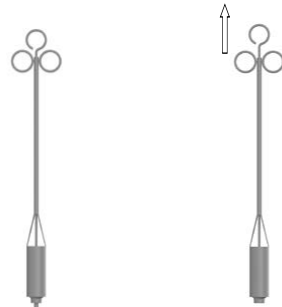
Sichere Probenahme

! WARNUNG!

Körperverletzung durch unkontrolliert austretende oder herauspritzende Flüssigkeit.

- ▶ Vor der Verwendung alle Teile auf festen Sitz und Beschädigungen überprüfen.
- ▶ Gefülltes Gerät nicht kippen.
- ▶ Angemessene Schutzausrüstung tragen.

1. Gerät bis zur gewünschten Tiefe in das zu beprobende Medium eintauchen.
2. Gerät wird mit der zu beprobenden Flüssigkeit befüllt.
3. Gerät aus dem zu beprobenden Medium entnehmen.
4. Ventil ① mit Hilfe der Daumenöffnung ② öffnen und Probe in geeigneten Probenbehälter entleeren.



5. Gerät reinigen.

General safety requirements

- ▶ Read these directions for use carefully before using.
- ▶ Keep these directions for use where they will be accessible for all users.
- ▶ Failure to comply with the directions for use shall render all warranty conditions null and void and may lead to personal injury and material damage.
- ▶ The instrument must only be used by qualified skilled employees.

Safety instructions before using

- ▶ Follow the manufacturer's instructions and safety instructions of the medium you are sampling.
- ▶ When sampling hazardous substances, follow the technical rules on hazardous substances (in accordance with TRGS – (German) Technical Rules on Hazardous Substances) and wear appropriate protective equipment.
- ▶ The instrument must only be used within the confines of applicable material resistance and for its designated purpose. Any other type of use will affect the warranty/guarantee.
- ▶ Do not use any force when operating the instrument.

! WARNING!

Damage to the respiratory tract and other organs due to escaping or outgassing media.

- ▶ When sampling hazardous substances, follow the safety data sheet of the medium to be sampled.
- ▶ Wear the appropriate protective clothing.

NOTE!

Before using, the instrument has to be cleaned to the extent of your (validated) cleaning process.

- ▶ Measures of manual cleaning have to be carried out in the cleaning/desinfection area and under consideration of occupational health and safety.
- ▶ Pay attention to the material resistance.

Safety instructions during and after use

- ▶ The device can be used in the temperature range of 0 - 60 °C.
- ▶ Do not perform any lever movements during the application. The instrument may be deformed.
- ▶ The sampling area has to be free of disturbing factors and hazard sources (e.g. rotating elements).

Layout and function

- ▶ The instrument is made of stainless steel 1.4404 (AISI 316 L) / 1.4571 (AISI 316 Ti)
- ▶ The instrument is suitable to take samples of liquids and low-viscosity media without solid components.
- ▶ The instrument is only suitable to take samples and not for continuous operation.
- ▶ The instrument is not suitable for the storage of samples.
- ▶ The instrument is maintenance-free and suitable for steam sterilisation (up to 121°C).

Parts in contact with medium

- ▶ Stainless steel 1.4404 (AISI 316 L) / 1.4571 (AISI 316 Ti)

Point out any damage in the packaging to the freight forwarder/supplier immediately.

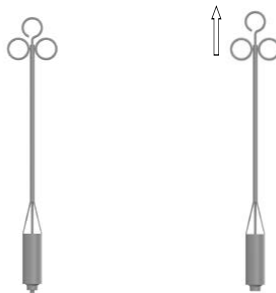
! WARNING!

Bodily injury due to uncontrolled escaping liquid.

- ▶ Check all parts for a firm fit and damages before use.
- ▶ Do not overturn the instrument when it is filled.
- ▶ Wear the appropriate protective clothing.

Safe sampling

1. Submerge the instrument into the medium to be sampled up to the desired depth.
2. The instrument is filled with the liquid to be sampled.
3. Remove the instrument from the medium to be sampled.
4. Open the valve ① using the thumb opening ② and empty the sample into a suitable sample container.



5. Clean the instrument.

Normas de seguridad generales

- ▶ Lea detenidamente este manual de uso antes de utilizar el aparato.
- ▶ Guarde el manual de uso en un lugar accesible para todos los usuarios.
- ▶ El incumplimiento del manual de uso invalidará las condiciones de garantía del producto y puede provocar daños materiales y lesiones personales graves.
- ▶ El aparato únicamente debe ser utilizado por personal especializado cualificado.

Indicaciones de seguridad previas al uso del aparato

- ▶ Respete las especificaciones y las indicaciones de seguridad del fabricante de la sustancia de la que se quiere tomar la muestra.
- ▶ Al trabajar con sustancias explosivas respete la reglamentación técnica para líquidos inflamables (según TRBF) y utilice el equipo de protección adecuado.
- ▶ El aparato únicamente se debe utilizar respetando la resistencia de los materiales y el uso previsto. Cualquier otro tipo de uso invalidará la garantía.
- ▶ No utilice la fuerza durante el manejo del aparato.

⚠ ¡ADVERTENCIA!

Los vapores de las sustancias pueden provocar daños en las vías respiratorias y en otros órganos.

- ▶ Durante el manejo de sustancias peligrosas, siga las instrucciones de la ficha de seguridad del producto.
- ▶ Utilice el equipo de protección adecuado.

¡NOTA!

Antes de utilizar, limpiar el aparato según el protocolo de validación de limpieza establecido.

- ▶ Las medidas de limpieza manual, han de ser llevadas a cabo en las zonas de limpieza/desinfección y teniendo en consideración las reglas de seguridad y salud en el trabajo.
- ▶ Tener en cuenta las resistencias químicas.

Indicaciones de seguridad durante y después de utilizar el aparato

- ▶ El equipo puede usarse en un rango de temperatura de 0 - 60 °C.
- ▶ No realice ningún movimiento de palanca durante la aplicación. El instrumento se puede deformar.
- ▶ El área de muestreo debe estar libre de factores de riesgo y situaciones de peligro (p.ej. elementos giratorios)

Diseño y funcionamiento

- ▶ El instrumento está hecho de acero inoxidable 1.4404 (AISI 316 L) / 1.4571 (AISI 316 Ti)
- ▶ El colector es adecuado para tomar muestras de líquidos y substancias de baja viscosidad sin componentes sólidos.
- ▶ El aparato solo es adecuado para la toma de muestras y no para una utilización continua.
- ▶ El instrumento no es adecuado para almacenar muestras.
- ▶ El aparato no requiere mantenimiento y se puede esterilizar por vapor (hasta 121 °C).

Piezas en contacto con el medio

- ▶ Acero inoxidable 1.4404 (AISI 316 L) / 1.4571 (AISI 316 Ti)

Cualquier daño en el embalaje debe notificarse inmediatamente al transportista/proveedor.

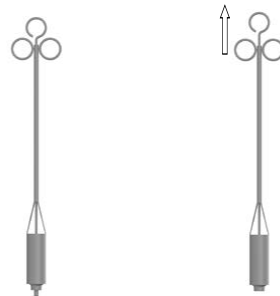
Toma de muestras segura

⚠ ¡ADVERTENCIA!

Lesión corporal debido al escape incontrolado de líquido.

- ▶ Verifique que todas las partes estén seguras y que no estén dañadas antes de su uso.
- ▶ No voltee el instrumento mientras esté lleno.
- ▶ Utilice el equipo de protección adecuado.

1. Sumerja el instrumento en el medio a muestrear hasta llegar a la altura deseada.
2. El instrumento se llena con la muestra.
3. Retire el dispositivo del medio a muestrear.
4. Abra la válvula ① usando la abertura para el pulgar ② y vacíe la muestra en un recipiente apropiado.



5. Limpie el instrumento.

Dispositions de sécurité générales

- ▶ Lire attentivement les présentes instructions de service avant utilisation.
- ▶ Conserver les présentes instructions de service à portée de main pour tous les utilisateurs.
- ▶ Un non-respect des instructions de service rend caduque les conditions de garantie pour le produit et peut avoir pour conséquence des blessures et des dommages matériels graves.
- ▶ Seul un personnel compétent qualifié est habilité à utiliser l'appareil.

Consignes de sécurité avant l'utilisation

- ▶ Respecter les indications du fabricant et les consignes de sécurité du milieu à contrôler.
- ▶ Lors du prélèvement de matières dangereuses, respecter les règles techniques pour les substances dangereuses (selon TRGS) et porter un équipement de protection approprié.
- ▶ Utiliser l'appareil uniquement dans le cadre de la résistance du matériau et conformément à la destination. Tout autre type d'utilisation affecte la garantie légale/commerciale.
- ▶ N'employez pas la manière forte pendant la commande de l'appareil.

⚠ AVERTISSEMENT!

Atteinte des voies respiratoires et d'autres organes par des vapeurs ou des liquides qui s'échappent.

- ▶ Lors du prélèvement de matières dangereuses, respecter la fiche de données de sécurité du milieu à échantillonner.
- ▶ Porter un équipement de protection approprié.

REMARQUE!

Avant l'utilisation, l'appareil doit être nettoyée selon la conformité de votre processus de nettoyage validé.

- ▶ Des mesures de nettoyage manuel doivent être effectuées dans la zone de nettoyage/désinfection et en respectant les consignes de sécurité du travail.
- ▶ Respecter les résistances chimiques.

Consignes de sécurité pendant et après utilisation

- ▶ L'appareil peut être utilisé dans une plage de température variant entre 0 et 60 °C.
- ▶ Ne pas faire des mouvements de levier pendant l'utilisation. L'appareil peut-être déformé.
- ▶ La zone de prélèvement d'échantillons doit être

exempte de sources de perturbation et de danger (par exemple, pièces en rotation).

Structure et fonction

- ▶ L'appareil est en acier inoxydable 1.4404 (AISI 316 L) / 1.4571 (AISI 316 Ti).
- ▶ L'appareil est approprié pour le prélèvement de liquides et de milieux à faible viscosité sans composants solides.
- ▶ L'appareil est seulement approprié pour le prélèvement et n'est pas approprié pour une utilisation en continu.
- ▶ L'appareil n'est pas approprié pour le stockage d'échantillons.
- ▶ L'appareil ne requiert aucun entretien et est approprié pour la stérilisation à la vapeur (jusqu'à 121°C).

Pièces en contact avec le milieu

- ▶ Acier inoxydable 1.4404 (AISI 316 L) / 1.4571 (AISI 316 Ti)

Signaler immédiatement au transporteur/livreur les dommages de l'emballage.

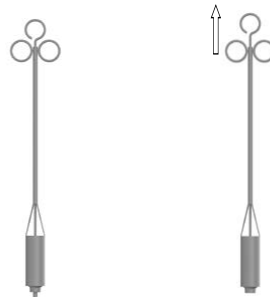
Prélèvement d'échantillons sûr

⚠ AVERTISSEMENT!

Blessure corporelle par des liquides qui s'écoulent de manière incontrôlée.

- ▶ Vérifier l'ajustement serré et les dommages de toutes les pièces avant l'utilisation.
- ▶ Ne pas verser l'appareil rempli.
- ▶ Porter un équipement de protection approprié.

1. Immerger l'appareil jusqu'à la profondeur souhaitée dans le milieu à échantillonner.
2. L'appareil est rempli avec le liquide à échantillonner.
3. Sortir l'appareil du milieu à échantillonner.
4. Ouvrir la vanne ① à l'aide de l'ouverture du pouce ② et vider l'échantillon dans un récipient approprié.



5. Nettoyer l'appareil.

Общие положения о технике безопасности

- ▶ Перед применением внимательно ознакомьтесь с данной инструкцией по эксплуатации.
- ▶ Храните эту инструкцию по эксплуатации в месте, доступном для всех пользователей.
- ▶ Несоблюдение требований инструкции по эксплуатации влечёт за собой аннулирование гарантийных условий в отношении изделия и может стать причиной значительного травматизма и материального ущерба.
- ▶ Этот прибор разрешается использовать только квалифицированному персоналу.

Указания по технике безопасности перед началом эксплуатации

- ▶ Принимайте во внимание данные производителя и указания по технике безопасности в отношении тестируемого материала.
- ▶ При работе с опасными веществами необходимо соблюдать технические правила для горючих жидкостей (согласно ТПГЖ) и пользоваться соответствующими средствами защиты.
- ▶ Применяйте прибор только с учётом прочности материала и разрешённого назначения. Любой иной вид использования влечёт за собой соответствующие последствия для гарантийных обязательств.
- ▶ При эксплуатации никогда не применяйте силу.



ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ!

Повреждение дыхательных путей и др. внутренних органов при воздействии газообразных субстанций.

- ▶ При работе с опасными веществами, необходимо принимать во внимание паспорт безопасности среды из которой берётся проба.
- ▶ Пользуйтесь соответствующими средствами индивидуальной защиты.

УКАЗАНИЕ!

Перед использованием продукт должен быть очищен в соответствии с требованиями вашего (валидированного) процесса очистки.

- ▶ Ручная очистка должна проводиться в зоне очистки/дезинфекции и в соответствии с соблюдением правил охраны труда.
- ▶ Принимайте во внимание химическую устойчивость материалов.

Правила техники безопасности при использовании и после использования прибора

- ▶ Эксплуатация прибора возможна в температурном диапазоне 0 - 60 °С.
- ▶ При использовании не допускайте сгибающих движений. Устройство может быть изогнуто.
- ▶ Зона пробоотбора должна быть свободна от источников помех и опасностей (таких как: вращающиеся детали).

Конструкция и принцип действия

- ▶ Нержавеющая сталь 1.4404 (AISI 316 L) / 1.4571 (AISI 316 Ti)
- ▶ Устройство предназначено для отбора проб жидкостей и маловязких веществ без твердых частиц.
- ▶ Устройство предназначено только для отбора проб, а не для непрерывного использования.
- ▶ Устройство не предназначено для хранения проб.
- ▶ Прибор не требует технического обслуживания и пригоден для стерилизации горячим паром (до 121°C).

Контактирующие со средой детали

- ▶ Нержавеющая сталь 1.4404 (AISI 316 L) / 1.4571 (AISI 316 Ti)

О нарушениях упаковки следует незамедлительно уведомлять экспедитора / поставщика.

Безопасный отбор проб

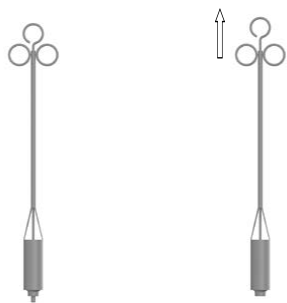


ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ!

Телесные повреждения, вызванные бесконтрольным вытеканием или разбрызгиванием жидкости.

- ▶ Перед использованием проверьте все детали на устойчивость и наличие повреждений.
- ▶ Не наклоняйте наполненное устройство.
- ▶ Пользуйтесь соответствующими средствами индивидуальной защиты.

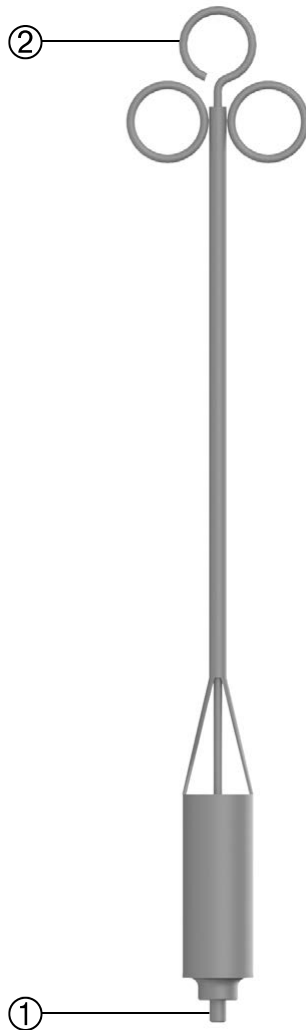
1. Погрузите устройство в отбираемое вещество на нужную глубину.
2. Во время погружения устройство будет заполнено жидкостью для отбора проб.
3. Извлеките прибор из среды для отбора проб.
4. "Откройте клапан ① с помощью отверстия для большого пальца ② и опорожните образец в подходящий контейнер для образцов.



5. Очистите прибор.

Detailgrafik

Detailed diagram | Imagen detallada | Graphique détaillé | Детальное изображение



Nr.	Deutsch	English	Español	Français	Русский
①	Ventil	Valve	Válvula	Vanne	Клапан
②	Daumenöffnung	Thumb opening	Abertura para el pulgar	Ouverture du pouce	Отверстие для большого пальца